



Lorra

ASOCIACIONES AGRICOLAS Y GANADERAS DE BIZKAIA
BIZKAIKO NEKAZARI ETA ABELTZAINEN ELKARTEAK

F48212880

Teléfono: 94 455 50 63

Garaloltza auzoa, 23

Fax: 94 455 62 45

48196 Lezama (BIZKAIA)

C.Elec.:lorra@lorra-cg.net

<http://www.lorra-cg.net>

<http://www.lursail.net>



BIKAINTSUNA / KUDEAKETA AURRERATUA
EXCELENCIA / GESTIÓN AVANZADA
EUSKALIT



BIKAINTSUNAREKIN KONPROMISOA
COMPROMISO CON LA EXCELENCIA
EUSKALIT



LORRA

MEMORIA 2013



Lezama, diciembre 2013

INTRODUCCION

El objetivo de este documento es dar un repaso y hacer una valoración del trabajo realizado dentro del Plan de Euskera durante el transcurso de 2012.

LORRA lleva inmerso CINCO años desarrollando el Plan de Euskera en la empresa, y durante este periodo se han consolidado los resultados del trabajo realizado durante este proceso.

El objetivo del 2013, ha sido ir por segundo año solos, sin la ayuda de un asesor externo.

Hemos tratado de incidir en las áreas marcadas por el Plan de Gestión anual y de afianzar y apuntalar los logros conseguidos durante el periodo 2009-2012.

MARTIN URIARTE, gerente de la cooperativa, ha sido el encargado de dirigir y coordinar el Plan.

Para ello, se ha creado una Comisión de Euskera constituida por una persona de cada Servicio/Proceso , con el fin de que estén representadas todas las áreas de la empresa. Y son las siguientes:

- AMAIA MORGADO : Servicio Fiscal
- HAYDEE URRUTIA : Servicio Administración-Informatización
- CARLOS CAMINO : Servicio Asesoramiento Producción Vegetal
- GORKA GONZALEZ : Servicio Asesoramiento Producción Animal
- ELSA FERNANDEZ : Servicio Contabilidad y Laboral
- ZORIONE MARTINEZ: Representante Sindical.

OBJETIVOS 2.013

El objetivo que definimos en el 2008, sigue vivo en la actualidad:

ESTABLECER UN ACUERDO EQUILIBRADO ENTRE EL EUSKERA Y EL CASTELLANO EN TODAS LAS RELACIONES DE LA EMPRESA, TANTO HACIA EL EXTERIOR COMO AL INTERIOR SIENDO CONSECUENTES CON EL COMPROMISO EN RESPONSABILIDAD SOCIAL EMPRESARIAL ASUMIDO POR LORRA S. Coop.

El tener el objetivo presente nos ayudará a constatar si los pasos dados en el periodo han estado bien encaminados y han sido en firme.

Objetivos que contempla el plan por ámbitos de trabajo:

COMUNICACIÓN E IMAGEN CORPORATIVA	
Rotulación de recepción y rotulación exterior	<ul style="list-style-type: none"> Toda rotulación de la recepción y la rotulación del exterior estará en dos idiomas: en algunos casos solamente estará en euskera.
Papelería y sellos	<ul style="list-style-type: none"> Los elementos de papelería y sellos estarán en euskera y castellano y se le concederá prioridad al euskera. Se contemplará la posibilidad de crear elementos íntegramente en euskera (fecha).
Sitio web	<ul style="list-style-type: none"> La página inicial seguirá siendo neutra (marca o logotipo) y ofrecerá la posibilidad de visitarla en el idioma que se elija. Se garantizará que todo el contenido esté en los dos idiomas y que el lenguaje sea de calidad.
Marketing y publicidad	<ul style="list-style-type: none"> En la publicidad que se realice en Euskal Herria se le dará prioridad al euskera.
Elementos de Imagen Corporativa	<ul style="list-style-type: none"> Se priorizará el euskera.
Recepción	<ul style="list-style-type: none"> El idioma de recepción telefónica y presencial, la primera palabra será en euskera. Luego se seguirá en un idioma u otro según el cliente.

RELACIONES EXTERNAS	
Clientes	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones escritas con los y las clientes de Euskal Herria. En la relación hablada, se fomentarán vías de utilización del euskera.
Producto/servicio	<ul style="list-style-type: none"> Los elementos correspondientes al producto y al servicio estarán en euskera y castellano y, siempre que sea posible, solo en euskera.
Proveedores	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones con los y las proveedores de Euskal Herria. Se utilizará el euskera con los y las proveedores euskaldunes, siempre que sea posible.
Entidades financieras	<ul style="list-style-type: none"> Avanzar en la relación en euskera tanto escrita como hablada con las entidades financieras de Euskal Herria.
Administración	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones con la Administración Pública de la CAV. Se le concederá prioridad al euskera. Se utilizará el euskera en la comunicación con los interlocutores y las interlocutoras euskaldunes, siempre que sea posible.

RELACIONES INTERNAS	
Paisaje lingüístico referido al trabajo	<ul style="list-style-type: none"> El paisaje lingüístico referido al trabajo estará en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. Se fomentará el uso escrito del euskera.
Gestión de personas/RR.HH	<ul style="list-style-type: none"> La comunicación general estándar será en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. Se realizará el protocolo de acogida a los trabajadores y las trabajadoras euskaldunes en euskera, siempre que se pueda. Se regulará valoración del conocimiento del euskera en las nuevas contrataciones. Se fomentará el aprendizaje del euskera entre los trabajadores y las trabajadoras, dando facilidades y opciones.
Formación laboral	<ul style="list-style-type: none"> En la medida de lo posible se pondrá al alcance de quien así lo desee la formación laboral en euskera.
Recursos informáticos	<ul style="list-style-type: none"> El software en euskera, tanto el estándar como el específico, estará al alcance de quien lo pida, en la medida en que haya opciones disponibles.
Comunicación horizontal y vertical	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizarán los dos idiomas entre los vasco parlantes y se le concederá prioridad al euskera. Aunque la presencia de vasco parlante sea pequeña, se garantizará siempre la presencia del euskera.
Sistema de gestión	<ul style="list-style-type: none"> En el sistema de gestión, la documentación general estable estará también en euskera. En la documentación variable, se garantizará la presencia del euskera.
Estrategia/gestión general	<ul style="list-style-type: none"> La documentación general estable sobre gestión y estrategia estará también en euskera. En la documentación variable, y en las reuniones generales se garantizará la presencia del euskera.

El trabajo realizado este año, sobre todo se ha centrado en cuatro ámbitos:

0. Elaborar campaña de situación frente al Euskera en cada puesto de trabajo.
1. Apuntalar y sistematizar los trabajos realizados hasta la fecha
2. Motivación interna
3. Comunicación exterior

PROPUESTA DE TRABAJO 2.013

Según esto, de acuerdo a lo debatido en las primeras reuniones de la Comisión de Euskera la propuesta con la que se ha trabajado en este 2013 es la siguiente:

GAIA: BARNE-HARREMANAK				
Helburua (objetivo)	Ekintza (acción)	Baliabideak (medios)	Arduraduna (responsable)	Epea (plazo)
Difundir información sobre el plan	Repartir un boletín que recoja los objetivos y acciones para este año.	Email Asamblea Trabajadores	Martin	Julio
Ofrecer medios y espacios para comunicarse en euskera con	Organizar en el Txoko de euskera (donde tomamos el café). Se convocaría un	Disponer de un lugar. Poner responsables	Carlos Gorka... y	Organizar 5 en este 2013: Julio

comodidad	viernes de cada mes, a partir del mes de Julio. Se aprovechara el juego del TRIVIAL en Euskera para no tener que pensar en temas específicos.	convocatorias y ejecución .		Septiembre , Octubre, Noviembre, Diciembre
Establecer unos criterios formales sobre el aprendizaje del euskera y difundir la información.	Temas a concretar, formación: <ul style="list-style-type: none"> o Euskaltegi o Euskara online o Establecer clases de euskera, grupos internos o Barnetegis, empresariales Difundir información y hacer seguimiento.	Costes, matriculas y ayudas. Regular por convenio. Mandar e-mail recordatorio en mes de setiembre	Martin	Informar en julio y septiembre. Todo el año
Organizar actividades y comunicaciones para potenciar el uso y el prestigio del euskera.	<ul style="list-style-type: none"> o Concurso fotográfico de verano o Día del euskera: Refranes, dichos en Euskera. Poner sonido ambiente en Hall. o Otras actividades propuestas por la gente 	Presupuestos Pisolabis Premios (misma dotación y premios que en año anterior)	Martin para lanzamiento concurso fotos estival. Haydee y Elsa para lanzamiento concurso refranes día del Euskera (3/12)	Lanzamiento en Julio y cierre por votación popular a primeros de Octubre. Lanzamiento en noviembre y cierre 3/12
Seguimiento del subproceso Plan de Euskera incorporado al proceso estrategico de MANAGEMENT	Control y seguimiento de la puesta en marcha del subproceso PLAN DE EUSKERA para gestionar las acciones a realizar en materia de mayor visualización del Euskera en LORRA con acciones, indicadores y objetivos anuales.	Indicadores control marcados en año 2012	Martin	Todo el año
Campaña LORRA LEHENENGO EUSKARAZ	Crear una campaña de motivación como se hace en la Administración, diseñando una propuesta modelo para invitar a la gente a expresarse en Euskera	Elaboración Propuesta y comunicación al resto de compañeros	Zorione	Setiembre

GAIA: KOMUNIKAZIOA

Helburua (objetivo)	Ekintza (acción)	Baliabideak (medios)	Arduraduna (responsable)	Epea (plazo)
Revisión material y	1. Revisar el material de Lorra	Grupo de seguimiento	Zorione	Setiembre

corregir desviaciones	2. Enviar a corregir lo que no cumpla los criterios.	Equipo 5S		
Seguimiento y vigilancia	Control interno: Recoger el material nuevo que salga y garantizar que siga los criterios establecidos. Poner sello (logo euskera)	Criterios Equipo 5 S	Zorione	Todo el año
Divulgar el plan de euskera	Meter memoria 2012 y plan 2013 y nuevo logo en web de Lorra	Martin Hazi	Martin	Setiembre

GAIA: KANPO-HARREMANAK				
Helburua (objetivo)	Ekintza (acción)	Baliabideak (medios)	Arduraduna (responsable)	Epea (plazo)
Seguir enviando las comunicaciones en bilingüe	Establecer en criterios comunicativos. Reunión con las personas que trabajan con clientela y proveedores. Para comunicar decisión y recoger aportaciones.	Logo en facturas cartas y comunicaciones.	Martin	Todo el año
Intentar que la clientela note nuestro interés en satisfacer sus necesidades lingüísticas	Volver a enviar a clientes encuestas indicando deficiencias.	via web via carta via Ongarri	Toda la plantilla informada. Ultimo responsable Martin.	Diciembre
Implicación con socios, clientes proveedores y sociedad	Mantener lo realizado Participacion en la KORRIKA a su paso por Lezama Celebracion dia del EUSKERA (3/12)	Ongarri, web, panel, email	Comisión Euskera Invitar a la plantilla	3 diciembre (día del euskera)

METODOLOGIA DE TRABAJO Y FUNCIONAMIENTO

La Comisión de Euskera ha sido la encargada de gestionar y hacer seguimiento al Plan.

Se han realizado 5 reuniones de la Comisión de Euskera para hacer seguimiento al Plan y para organizar el trabajo. Así mismo, se ha convocado una asamblea para comunicar al personal la propuesta a realizar.

En las Comisiones han participado 7 personas.

Durante el periodo, cabe destacar, el trabajo del grupo de vigilancia (2 personas) , la comisión para Traducción del ONGARRI, la comisión para la formalización del Subproceso Plan de Euskera, la comisión para la realización del Euskararen Txokoa y la asamblea de presentación del Plan de Euskera.

Esta tabla recoge los marcos, la periodicidad y la asistencia.

Marco	Cantidad	Asistencia
Coordinador	Todo el año	1
Comision de Euskera	5	7
Comision Vigilancia imagen y comunicación	1	2
Comision Traducccion ONGARRI	2	4
Euskararen Txokoa	4	10
Asamblea valoración plan	1	27

VALORACION SEGÚN AMBITOS DE INTERVENCION

Comunicación e imagen de la empresa:

Se han cumplido los objetivos determinados en este ámbito y se ha avanzado en el apuntalamiento de logros y sistematización de acciones y objetivos.

Se ha avanzado en la asimilación y realización de los criterios lingüísticos de LORRA marcados en el 2011, tercer año de elaboración del Plan de Euskera en LORRA.

Se ha creado una Comisión de Vigilancia a la que le ha resultado bastante fácil la ejecución de sus labores ya que concluimos que los y las trabajadoras de LORRA han asumido como suyo el proyecto y han sistematizado desde el primer instante sus labores.

Se ha seguido con la unificación de todo el material garantizando así el cumplimiento de los criterios acordados.

Relaciones externas:

Siguen en bilingüe los elementos permanentes relacionados con el **producto-servicio**. Aun así todavía hay problemas para ofrecer el servicio en euskera, esto queda en manos del conocimiento y voluntad de cada trabajadora o trabajador. Mediante motivación y conocimiento creemos poder avanzar en toda su dimensión.

Se ha informado a socios y a clientela sobre el Plan de Euskera y sobre los avances realizados.

Relaciones internas:

Paisaje formal permanente relacionado con el trabajo, la práctica totalidad de los elementos que quedan en manos de la gestión directa de la dirección están en bilingüe.

Paisaje lingüístico informal relacionado con el trabajo no permanente, los avisos, las carpetas... que se hacen al momento, es decir los que gestionan directamente las trabajadoras y trabajadores queda en manos del conocimiento y voluntad de ellas y ellos.

Este año tampoco se ha avanzado todo lo pretendido en cuanto a **Gestión del personal** se refiere. Hemos detallado modos y hemos comenzado a ver vías de actuación, pero sin llegar a ejecutarlas.

Euskaldunización de la plantilla:

- Cuatro personas han estudiado euskera en euskaltegis.

La presencia del euskera, aunque la diferencia va decreciendo, sigue siendo mayor en las comunicaciones informales que en las formales.

La mayoría de la plantilla percibe el Plan como una apuesta de todas y todos, prueba de esto es la participación, por cuarto año consecutivo, del concurso del Día del Euskera, la participación en los cuatro Txokos de Euskera organizados en este ejercicio.

Fomento de la motivación:

Se han organizado diversas actividades para fomentar la motivación: este trabajo se ha realizado en varias direcciones: se han identificado a las y los vascoparlantes, ofreciendo identificar con carteles preparados para ello su situación en esta materia. Se han fortalecido espacios y medios para utilizar el euskera en las relaciones informales, y se han organizado actividades para impulsar el euskera (Concurso Fotográfico, Txoko del Euskera, Celebración del día del Euskera). La respuesta general ha sido positiva.

ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2013

- Se ha pedido y recibido subvención de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Se ha Difundido información sobre el plan a realizar en 2013 a empresa, socios y trabajadores, utilizando para ello los canales ordinarios (reuniones consejo rector, asamblea general, WEB,..)
- Se han Ofrecido medios y espacios para comunicarse en euskera con comodidad y se han realizado 4 Txokos del Euskera.
- Se han establecido unos criterios formales sobre el aprendizaje del euskera , difundir la información y ayudas para estudiar euskera.
- Se ha realizado por segundo año una Campaña LORRA LEHENENGO EUSKARAZ, sacando y repartido un identificativo para animar a la plantilla a hablar en euskera

- Se ha analizado la documentación y se ha corregido lo que no estaba correctamente escrito y se ha traducido lo que no está en euskera o en bilingüe.
- Se han analizado las comunicaciones verticales y horizontales, y se ha dibujado el mapa de la situación.
- Se ha hecho, desarrollado y sistematizado un planteamiento con el Día del Euskera.
- Se han hecho dos concursos uno de fotos del verano y otro de la selección de la frase en euskera para la felicitación oficial de LORRA en
- Se ha invitado a las y los clientes acerca del Plan de Euskera.

VALORACION DEL PLAN DE EUSKERA 2.013

La valoración que hacemos es positiva. Hemos cumplido la mayoría de objetivos que nos marcábamos a principio de año. Se ha avanzado muy notablemente en cuanto a nivel de asimilación personal para la consecución de los objetivos marcados desde el Plan de Gestión del Plan de Euskera.

PERSONAL QUE HA PARTICIPADO EN LA GESTION DEL PLAN DE EUSKERA 2013

PLANTILLA DE LORRA

DATOS PERSONALES	AREA	COMISION/GRUPO TRABAJO
AGUSTIN UGEDO URRUELA	ASG	Asamblea
AINHOA EGUIA GARAI	APV/APA	Asamblea
AMAIA MORGADO VILA	ASG	Comision Euskera/concurso fotos
ANA M ^a CUESTA HOYAL	ASG	Asamblea
CARLOS CAMINO LANDALUCE	APV/APA	Comision Euskera/Txoko Euskera
CARLOS MAS BILBAO	APA	Asamblea
DIEGO MINTEGUI SANTOLARIA	ASG	Asamblea
ELSA FERNANDEZ HOYOS	ASG	Comision Euskera/Dia del Euskera
AITZOL LEGARRA INTXAUSTI	APA	Asamblea
FCO. JAVIER GARRO URRUELA	APA	Asamblea /ONGARRI
FERNANDO SOLAGUREN GABIOLA	APA	Asamblea
GORETTI ENBEITA ORTIZ	APV	Asamblea
GORKA GONZALEZ RIOS	APA	Comision Euskera,/ Txoko Euskera
ISABEL GARATE ALBERDI	ASG	Asamblea / ONGARRI
ISMENE AGIRRE MAGUREGUI	APV	Comision Vigilancia/Asamblea
JAGOBA BATIZ LEJARZA	APV/APA	Asamblea
JOSE IGNACIO ADRIAN FERNANDEZ	ASG	Asamblea
KOLDO BILBAO AZKORRA	APA	Asamblea
LEIRE AGUIRREGOITIA IZA	ASG	Asamblea/ com. vigilancia
HAYDEE URRUTIA LLANOS	ASG	Comision Euskera/ Dia del Euskera
M ^a ELISA URETA OROZKO	ASG	Asamblea/ ONGARRI
M ^a SOL GONZALEZ FERNANDEZ	APA	Asamblea
MARTIN URIARTE ZUGAZABEITIA		Coordinador/Comision Euskera
	ASG	/ONGARRI
ZORIONE MARTINEZ ORTEGA	APV	Comision Euskera, Com. Vigilancia
VANESA VERA LEAL	APA	Asamblea
LAURA ESTEVEZ IGLESIAS	APA	Asamblea
AINARA PEREZ EGILEOR	ASG	Asamblea
<p>APA – AREA PRODUCCION ANIMAL APV – AREA PROD. VEGETAL ASG – AREA SERVICIOS GENERALES</p>		

CRONOGRAMA ACTUACIONES 2013

TAREAS	2013
--------	------

		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII agosto	IX	X	XI	XII
Desarrollo del Plan de Euskera	Tramitar la justificación de las subvenciones del 2013	X	X										
	Tramitar la solicitud de subvenciones para el 2014	X											
	Elaborar Plan de Gestion para 2013		X	X	X	X	X						
	Presentación a la asamblea de trabajadores y al consejo rector de la cooperativa de la memoria del 2012 y de la programación para el 2013							X					
	Reuniones de la Comisión de Euskera (6)					X	X	X		X	X		X
	Dedicacion del Coordinador (50 h/año)	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X
	Reuniones de equipo de Comision de Vigilancia comunicación e imagen									X	X		
	Reuniones del equipo de traduccion ONGARRis						X						X
	Reuniones del equipo de propuestas para el TXOKO del Euskera									X	X	X	X
	Redactar la memoria y el informe												X

BALANCE ECONOMICO:

GASTOS:

CONCEPTOS

1.- TRADUCCIONES

- TRADUCCIONES CONTRATADAS 4.544,04 €
- TRADUCCIONES PROPIAS 1.209,50 €

2.- FORMACION

- MATRICULAS 1.831,50 €
- DEDICACION (660 H) 9.728,40 €

3.- DESARROLLO ACTIVIDADES PLAN EUSKERA

- VIGILANCIA PROTOCOLO (20 H) 418,80 €
- CONCURSO FOTOGRAFICO
 - Organización , Desarrollo (30H) 912,75 €
 - Premio 84,90 €
- TXOKO DEL EUSKERA
 - Organización , Desarrollo (18 H) 418,26 €
- COMISION TRADUCCION ONGARRIs (16 H) 552,00 €
- CELEBRACION DIA DEL EUSKERA
 - Organización , Desarrollo (38 H) 993,38 €
 - Pastas y Premio 104,62 €

4.- COORDINACION Y COMISION GESTORA

- COORDINACION (50 H) 1.990,50 €
- COMISION GESTORA (BATZORDE) (91 H) 2.232,90 €
- PRESENTACION ASAMBLEA (54H) 1.352,70 €

TOTAL GASTOS 26.374,3 €

INGRESOS:

SUBVENCION DFB 2013 3.403,22 €

FINANCIACION PROPIA : 22.971,08 €


Fdo . Martin Zugazabeitia
Director-Gerente LORRA S.Coop

Lorra
S. COOP.

R. Paraitz 23 - 48195 LEZAMA
Tel: 94 455 62 45